

SAMESPRAKE

DIALOGUES

IN

IN

Afrikaans en Engels. African and English.

MET

WITH

'N Lys fan Woorde A List of Words

EN

AND

Uitdrukkinge,

Expressions,

DEUR

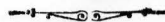
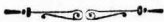
BY

WILLEM. UNCLE WILLIAM.



NOMMER 2.

NUMBER 2.



TWEEDE DEEL.

1ste SAMESPRAAK.

Two Friends.

Siin ek jou tog yndelik weer, ou
kêrel!

Ek kan diselfde sê vir jou sê.

En hoe behandel di wêreld vir
jou?

Soos gewoonlik: ni feul om o'er
te kla ni.

Wanneer het jy fan di Goud-
felde terug gekom?

Net fan morre.

Mar dan moet jy mos te danig
moeg wees.

O, né; ek het myn rys drimaal
afgebreek. Ek kom van morre
net mar fan di Paarl.

Alweer boeke!

Ja; jy weet mos ek hou feul
fan lees.

Ek weet dit goed.

Watter boek het jy daar?

Di titel is: "Di Komplete Ge-
skiedenis fan di Transvaal."

Geskrywe deur John Nixon, nè?
Wat is di prys?

Twaalf silings en 'n sikspens.

Dis duur genoeg!

Denk jy so?

Ek is seker daarfan. Mr.
Cachet syn boek: "De Worstel-
stryd der Transvalers," is groter;
het ferskye plate; en 'n grote
kaart fan di Transvaal; en kos
oek mar diselfde prys.

1st DIALOGUE.

Two Friends.

Do I at last see you again, old
fellow?

I can say the same to you.

And how does the world treat
you?

As usual; not much to com-
plain of.

When did you return from the
Gold Fields?

Only this morning.

But then you must be very much
fatigued (tired).

O, no; I have broken my jour-
ney three times. I only came from
the Paarl this morning.

Books again!

Yes; you know I am very fond
of reading.

I know it well.

What book have you there?

The title is: "Complete His-
tory of the Transvaal."

Written by John Nixon; not
so? What is the price?

Twelve shillings and sixpence.

That's dear enough!

Do you think so?

I am sure of it. Mr. Cachet's
work: "The Struggle of the Trans-
vaal People," is larger; has sever-
al pictures; and a large map of
the Transvaal; and costs but the
same price.

Ek het gedenk Engelse boeke is altyd goedkoper as Hollanse.

Storiboeke, ens., mag goedkoper wees, mar wetenschappelijke boeke ni; boeke van waarde is in Engeland duurder as in Holland.

Dis amper freemd!

En tog is dit so. Perbeer!

Ek sal dit doen.

Gaan jy weer na di Goudfelde terug?

Ja; mar ni voor September ni; Ek wil heeltemaal uitrua.

Jy het groot gelyk.

Plesirig!

I thought English books are always cheaper than Dutch.

Novels, &c., may be cheaper; but no scientific books; valuable books are dearer in England than in Holland.

That's rather strange!

And yet so it is. Try?

I will do it.

Are you going back again to the Gold Fields?

Yes! but not before September. I will take a thorough good rest.

You are quite right.

Adieu!

2de SAMESPRAAK.

Wat denk jy fan di Engels-Russise kwessi?

Ek denk, dit is 'n moeilike kwessi.

Is jy fir frede of oorlog?

Frede is beter as oorlog.

Heel goed; ek hou oek meer fan frede as fan oorlog; mar dis ni, wat ek meen ni; kan ons frede hê, as ons duidelik siin wat di mening fan Rusland is?

Ek frees, dat di kwaje dag moet kom; ons sal moet feg; dis myn opini; of jy met my instem, of dat jy met my ni in stem ni, ek weet ni, mar oorlog is onfermydelik; Rusland sal nooit tefrede wees ni, m-t wat hy het ni; sy het di Persise Golf in di oog.

Dis oek myn opini.

Fir di ogenblik is di saak geskik; mar ons het niks gew n ni; en Rusland het gekry al wat hy geys het.

2nd DIALOGUE.

What do you think of the English-Russian question?

I think it is a difficult question.

Are you for peace or for war?

Peace is better than war.

Very well, I also like peace better than war; but this is not what I mean; can we have peace when we clearly see, what is the intention of Russia?

I fear, that the evil day will come; we shall have to fight! this is my opinion; whether you agree with me, or whether you do not agree with me, I don't know; but war is unavoidable; Russia will never be satisfied, with what she has; she has her eye on the Persian Gulf.

That is also my opinion.

For the moment the case is settled; but we have gained nothing; and Russia has got all she demanded.

Rusland wil Herat hê; Engeland sal hom dit ni lat kry ni; al twé di magte maak klaar fir 'n harde stryd.

Rusland het foordele wat Engeland ni het ni.

Jy meen: Rusland is nader by di toneel fan di stryd; reg genoeg; mar het Rusland di geld, wat Engeland het?

Seker ni! mar fergeet ni: di stryd sal op di land wees, en ni óp sé ni. Wat kan Engeland met syn floot doen?

Haar kolonies ferdedig, en feg op sé, waar sy mar kan.

Di eer fan Engeland moet gehandhaaf worde, kos wat wil.

Dit sal an al twe kante bloed en geld kos.

Russia wants to have Herat; England will not let her have it; both powers are preparing for a hard struggle.

Russia has advantages, which England has not.

You mean: Russia is nearer to the scene of action; right enough; but has Russia the money, which England has?

Certainly not! but don't forget: the struggle will be on land, and not on the sea. What can England do with her fleet?

Defend her colonies, and fight on sea, wherever she can.

Englands honor must be maintained at any cost.

It will cost on both sides blood and money.

3de SAMESPRAAK.

Dit is wat ek ferwag had: 'n Dagfaarding. Ek sal foor di magistraat moet ferskyn.

Waarvoor? Wat het jy gemaak?

Dis om di ellendige jong.

Wat het jy fir hom gemaak?

Ek het hom 'n dedelike drag sla gegé.

Mar jy weet: jy mag di wet ni in jou ye hande neem ni.

Ek weet dit al te goed; mar dit is nou so. Ek het kwaad geworde om syn brutalityt. Ek sé fer hom: loop fan my af; in plaas fan weg te gaan, kom hy nader, en wys syn finger. Dit was fer myn te feul; en di res weet jy.

3rd DIALOGUE.

That's what I expected: A summons. I will have to appear before the magistrate.

What for? What have you done?

It is because of that miserable boy.

What did you do to him?

I gave him a thorough good thrashing.

But you know; you may not take the law in your own hands.

I know it but too well; but it is now so. I got angry because of his impudence; I told him: go away from me; and instead of going away, he came nearer, and threatened me. That was too much for me, and the rest you know.

Gaan jy 'n agent neem? Het jy getuig'e?

Ek het getui'e, en ek sal 'n agent neem.

Wanneer moet jy foorkom?

Aanstaande Donderdag.

Watter agent gaan jy neem?

Mnr. M.

Waarom ni liwers Mnr. W. ni? Hy is 'n slimme man; hy is di man fir ons magistraat; hy is danig gefat; hy sal ni lig 'n saak ferliis ni, as daar enige kans is. Ek hoor hom di ander dag 'n saak ferdedig. Di magistraat het hom 'n pluimpi gegé fir syn bekwame ferdediging.

Sal jy hom siin?

Ja, fanaand.

Wil jy fir hom fra om myn saak te neem?

Dit sal ek doen; en ek is seker, jy sal met hom tefrede wees.

Are you going to employ an agent? Have you witnesses?

I have witnesses, and I will employ an agent.

When have you to appear?

Next Thursday.

Which agent are you going to employ?

Mr. M.

Why not rather Mr. W.? He is a clever man; he's a good match for our magistrate; he is very sharp; he will not easily loose a case if there is any chance. I heard him the other day defend a case. The magistrate made him a compliment on his able defence.

Will you see him?

Yes, to-night.

Will you ask him to take my case?

I will do it, and I am sure, you will be satisfied with him.

Hoe het jou saak afgeloop?

Heel goed. Ek het 'n kleinigheid betaal, en myn jong het 'n deedlike skrobering gehad.

How did your case come off?

Very well. I paid a mere trifle; and my boy got a good reprimand.

4de SAMESPRAAK.

4th DIALOGUE.

Watter papiir leg daar op di tafel? O, Dis seker 'n dagvaarding fan di Hoge Geregshof.

Ek dink so; di papiir het van effen gekom.

Wanneer sal di saak foor di Koert kom?

Fandag o'er 14 dage.

Ek hoop mar jy sal jou saak wen.

What paper is there on the table? O, to be sure, that is a summons from the Supreme Court.

I think so: that paper has just now come.

When has the case to come before the Court?

To-day fortnight.

I only hope, that you will win your case.

Di-te' en party het diselfde wens,
diselfde hoop.

Fan 'n koertsak is 'n mens
nooit seker ni.

Di wet is 'n onseker ding.

Ons het daarom 'n goeie advo-
kaat.

Dis waar; mar 'n mens kan
fals sweer oek; met geld kan jy
alles doen; daar is mar min mense,
wat God frees.

Wen of ferloor, dit sal 'n goeie
klomp geld kos.

Ons het daarom geld om te be-
taal; mar als di ander ferloor hoe
betaal hy?

Dit moet hy self weet.

So het ons dan di saak ferloor.

Ja; fir dit ogenblik, fir di teen-
woordige. Di saak kan weer voor-
kom.

Gaat jy di weer voorbreng;

O ja! En soos ek hoop met
beter uitslag.

Hoekom het jy dit ferloor?

Ons kon ni skade bewys ni tot
foldoening fan di Koert.

Hoeveel het jy moet betaal?

Aghonderd pond sterling.

Wat 'n trop geld!

Alles is goed, wat goed yndig.

Is jy seker, jy sal di saak nou
wen?

Ek is heeltamal seker daarfan.

Di Regters weet: myn saak is
goed; mar hulle moet gaan follens
getuigenis.

Ek het nou myn saak gewen.

Ferweerder het syn plaas an my
ferkoep, omdat hy ni kon betaal
ni. Di ergenis is nou op 'n end.

The other party has the same
wish, the same hope.

You can never be sure of a
Court case.

Law is an uncertain thing.

We have a good advocate,
though.

That is true; but people may
swear false; with money you can
do anything; there are but few
people, who fear God.

Whether we win or lose, it will
cost a good deal of money.

We have money to pay though;
but if the other loses, how will he
pay?

{ That is his own look out;
{ He must know that himself.

So have we then lost the case.

Yes, for the moment, for the
present. The case can come on
again.

Are you going to bring it on again?

Oh yes! And as I hope, with
better result.

How did you lose it?

We could not prove damage to
the satisfaction of the Court.

How much had you to pay?

Eight hundred pounds sterling.

What a lot of money!

All is well that ends well.

Are you sure you will win the
case now?

I am quite sure of it.

The judges know: my case is
good; but they have to go ac-
cording to evidence.

I have now gained my case.
Defendant sold me his farm, be-
cause he could not pay. The
bother is now at an end.

5de SAMESPRAAK.

5th DIALOGUE.

Waar gaan jy na toe ?

Ek gaan na di tronk toe.

Wat maak ?

Ek gaan om A te siin.

Is hy in di tronk ? Wat het hy gemaak ?

Ek hoor, dat hy syn frou mishandel het in syn dronkenskap.

En is dit waar ?

Syn frou en skoonfader het teen hom gesweer.

Hoe lang moet hy daar bly ?

Dri weke ; en behalwe dit ; hy moet twe borge breng om syn rus te hou fir 6 maande.

Gaan jy borg staan ?

Ja ; en jy moet di ander borg wees. Ons kan hom ni in di tronk laat bly ni.

Nou goed : ek sal borg wees.

Ider 10 pond.

Heel goed ; mar gé hom 'n goeie waarskuwing.

Dit sal ek doen ; ek verseker jou.

Hoe gefal jou di tronklewe, Andries ?

Sleg genoeg ! Jy moet fir my tog ni hiir laat bly ni ; ek kan dit hiir ni uithou ni, ek gaan dood, as ek hiir dri weke moet bly ; fir 2 pond kan jy fir my uit kry.

Is dit di boete ?

Ja ; mar ek het ni geld ni.

Ek kan jou nithaal, mar dan ferloor ek myn twe pond.

Ek sal di geld weer terug betaal.

En moet jy dan ni 6 maande di vrede bewaar ni ?

Where do you go to ?

I go to the prison.

What for ?

I go to see A.

Is he in prison ? What has he done ?

I hear that whilst drunk he ill-treated his wife.

Is that a fact ?

His wife and father-in-law swore against him.

How long has he to remain ?

Three weeks ; and besides this ; he has to bring two sureties to keep the peace for 6 months.

Are you going to be surety ?

Yes ; and you must be the other one. We cannot leave him in prison.

Very well ; I will be surety.

10 pounds each.

Very well, but give him a good warning.

I will do that, I assure you.

How do you like prison life, Andrew ?

Bad enough ! Dont let me remain here ; I cannot stand it here, I will die, if I have to remain here three weeks ; for £2 you can take me out.

Is that the fine ?

Yes ; but I have got no money.

I can take you out, but then I lose my £2.

I will pay you the money back.

But are you not to keep the peace for 6 months ?

Ja, mar kan jy dan ni borg staan ni, saam met Karel; ider 10 pond?

En as jy dan weer jou ou stréke uithaal, dan moet ons betaal!

Mar ek sal ni: jy kan daar op reken.

As jy ni fan di drank afbly ni, dan sal jy weer fout maak.

Ek beloof, ek sal ni.

Gé jou hand!

Morre sal jy los kom.

Danki!

Yes; but can you not be my surety, together with Charles; £10 each?

And if you turn to your old practices again, we are to pay!

But I will not; you may depend upon it.

If you dont abstain from drink you will make the same fault.

I promise, I will not.

Give your hand upon it!

To-morrow you will be released.

Thank you!

6de SAMESPRAAK.

Het jy di nuwe Parlements huis gesiën?

Ja; en dit is 'n siraad fir di Hoofstad.

Mar duur genoeg!

Jy kan ni 'n goeie gebou fir weinig geld hê ni.

Dis waar genoeg! mar ons kon klaar kom met 'n gebou, wat mar half sofeul kos.

Dit is nou te laat; dit staan daar al.

Ek weet; mar as 'n man leef bo syn inkom, dan moet hy bankrot gaan.

Ons het di gebou op 'n wettige manier; di Parlement het fir di geld gestem, di Raad het dit bevestig en di Gouwerment het di werk uitgevoer.

Heel goed; en nou verder?

Natuurlik, di land moet betaal.

Elke penning moet kom uit di sak fan di belastingbetalers.

In foorspoedige jare kan jy iets doen; mar ons het sware tye gehad; en di skgte tye is nog ni o'er ni.

6th DIALOGUE.

Have you seen the new Houses of Parliament.

Yes; and they are an ornament to the Metropolis.

But expensive enough!

You cannot have a good building for little money.

That's true enough! but we could do with a building, which would cost only half as much.

It is too late now; it stands already.

I know; but if a man lives above his income, he must become a bankrupt.

We have the building in a lawful way; Parliament voted for the money, the Council confirmed it, and Government had the work carried out.

Very well; and further?

Of course the country has to pay.

Every penny has to come out of the pockets of the ratepay. rs.

In prosperous years one can do something; but we have had hard times; and those hard times are not yet over.

Hou mar moed, ou frind! jy
hou alles en almal fir sleg.

Wel; ek hoop één ding, en dit
is: dat uit di mooie gebou goeie
wette mag kom, geskik fir di land,
en feral dat di boer mag gehelp
worde.

Wat ons nodig het, is 'n departement
fan landbou; ons is in ons
Koloni 'n landbouwende folk en
di landbou moet aangemoedig worde.

Ek dink; jy sal fanjaar jou
wens kry.

Ons het dit hoog nodig en daar
ons tog spoorwege het moet di
tryngeld so laag gemaak worde as
molik is.

Daar is nog 'n ander ding: ons
kry in di re'el re'en genoeg; mar
di water loop weg in di sé, in plaas
fan in grote damme; ons kon di
water nuttig gebruik, mar ons het
ni almal geld om sulke damme te
maak ni.

Regtig, jy praat as 'n ferstandige
man.

Keep courage old fellow! you
find fault with everything and
everybody.

Well; one thing I hope, and
that is: that out of that fine
building may come forth good
laws, fit for the country and pr
cipally that the farmer may
assisted.

What we want, is: an agricul-
tural department; we are in our
Colony an agricultural people and
agriculture must be encouraged.

I think: this year you will have
your wish.

We stand greatly in need of it
and since we have railways the
traffic-rates must be made as low
as possible.

There is still another thing: we
get rain enough, as a rule; but
the water runs off into the sea,
instead of into large reservoirs; we
could utilise that water but all of
us have not that money to make
such dams (reservoirs).

Really, you talk as a sensible
man.

7de SAMESPRAAK.

Hou jy daarfan om met di tryn
te ry?

Ni bisonder feul ni. Ek ry
liwers met 'n kar.

Ja; mar dit gaan ni so gou ni.

Dis waar, mar di kar bring jou,
waar di tryn dit ni doen ni.

Dan kan jy mos mar 'n kar
huur of 'n cab neem.

Reg so; mar hulle laat fir jou
betaal.

Fir speed is di tryn di beste.

7th DIALOGUE.

Do you like to travel by train?

Not particularly so. I rather
go by cart.

Yes; but it doesn't go so quickly.

That's true, but the cart brings
you where the train do s not.

Then you can hire a cart or take
a cab.

Just so! but they make you
pay.

For speed the train is th b st.

As 'n mens mar enkele kere uit-
gaan dan is di tryn seker di beste ;
en feral, as dit jou breng, waar jy
moet wees ; mar as jy op ses, sewe
verskillende plekke moet wees, 'n
distanansi fan 'n stasi af, dan is di
tryn fan gen nut ni.

Moet jy nou met di tryn weg ?

Ja, ek moet Kaap toe.

Het jy di klokki ni gehoor lui ni ?

Né, het jy ?

Ja, net nou ; jy moet haas maak.

Goeien dag, so lank !

If one goes out only now and
then, the train surely is the best ;
but specially, when it brings you
where you must be ; but if you
have to be at six, seven different
places, a distance from a station,
then the train is of no use.

Must you go now by this train ?

Yes, I must go to Capetown.

Did you not hear the bell ring ?

No ; did you ?

Yes, just now ; you must make
haste.

Goodbye, so long !

8ste SAMESPRAAK.

Hoe kom jy so laat ?

Daar is iets met di tryn gebeur.

Wat is daar gebeur ?

Two wa'ens het fan di lyn af
geraak ; en dit het ons omtrent 'n
uur opgehou.

Waaromtrent ?

Tussen Stellenbos en Klapmuts,
naby di junksi.

Is imand beseer ?

Ni so fer as ek weet ni ; ons
het daarom 'n goeie skudding
gekry.

Het jy kan help ?

Ek het 'n handryking gegé :
mar ek ferseker jou, ni te feul ni,
di domkragte het goeie diins ge-
daan.

En di Lokomotiif (fuurwa, ys-
ter pèrd) dan ?

Dit kan jy glo ! Di ding het 'n
ferbasende krag.

Dit glo ek. Water en fuur, fer-
enig het grote krag.

Fuur ferteer water ; water maak
fuur dood ; mar werk hulle saam,
dan doen hulle wonders.

8th DIALOGUE.

What makes you so late ?

Something has happened to the
train.

What has happened ?

Two carriages came off the line ;
and this detained us for about an
hour.

Whereabout ?

Between Stellenbosch and Klap-
muts, near the junction.

Is anybody hurt ?

Not as far as I know ; we got a
good shaking, though.

Could you assist ?

I gave a helping hand : but I
assure you, not too much, the jacks
did good service.

And the Engine then ?

You may be sure of it. That
thing has a wonderful power.

I believe you. Water and fire,
combined have great power.

Fire consumes water ; water ex-
tinguishes fire : but when they
work together, they do wonders.

9de SAMESPRAAK.

Het jy gesien di beskrywingspunte fer di aanstaande Bondskongres?

Ja, ek siin hulle wil nog meer spoorwege hê, fan Victoria Wes na Carnarvon en Kenhard, fan di Aar na Prieska, fan di ho flyu na Sutherland, en fan Syfergat na Vermaak Stasi word by di Bond voorgestel. Mar dan word buitendiin nog voorgestel 'n lyn na Caledon, en fan Malmesbury na Piketberg en Clanwilliam, ens.

Eers het hulle di Bondsmanne ferwyd dat hulle gen spoorwege wou hê ni, mar nou lyk dit amper of hulle na elke plaas toe 'n spoorweg wil hê. Mar waar moet di geld fandaan kom? Dit sou ek wel wil weet.

A, uit Engeland, waar ons di geld gekry het fer di andere spoorwege wat ons al gebou het. Daar lê meer geld in Engeland as hulle raad mé weet. En ons Koloni het grote krediet daar, ons kan geld kry fir dri en 'n halwe persent rente nou.

Ja, mar di rente moet daarom betaal worde, en sal di spoorwege wel betaal? Ek is mar bang dat ons arme belastingbetalers di rente wat kort kom sal moet by betaal.

Né wat, en ons spoorwege het dan in di diinsjaar 1895 opgebreng $7\frac{1}{2}$ persent, en in di diinsjaar 1896 $8\frac{1}{2}$ persent, sodat ons anderhalf miljoen pond per jaar o'erhou.

Ja, mar sal dit altyd so duur? Ons meeste lyne betaal ni. Dis mar di deurfoer na Transvaal wat so goed betaal, en daarin neem di

9th DIALOGUE.

Have you seen the different points for discussion at the ensuing Bond Congress?

Yes, I notice they ask for more railways; from Victoria West to Carnarvon and Kenhard, from the Aar to Prieska, from the trunk line to Sutherland, and from Syfergat to Vermaak Station is proposed in the Bond. But besides a line to Caledon and a line from Malmesbury to Piquetberg and Clanwilliam is proposed, besides others.

Formerly the Bondsmen were called retrogressive, because they were considered opposed to railway construction. Now on the contrary it appears as if they want a railway to be built to every farm. But whence is the money to come? That is what I should like to know.

Well, in England, where we got the money for the other railways which we have already built. There lies more capital in England than they can invest. And our Colony has large credit there, we can get money at three and a half per cent. interest now.

Yes, but the interest must be paid, and will these railways pay? I am only afraid that we poor taxpayers will have to pay up the deficit in the interest.

No fear, in the financial year 1895, our railways earned $7\frac{1}{2}$ per cent., and in the financial year 1896 even $8\frac{1}{2}$ per cent, so that we have a surplus of a million and a half sterling per annum.

Yes, but will that last for always? Most of our lines do not pay. It is only the Transvaal traffic that pays so well, and in this there is a

spoorwege fan Delagoa en Natal
almal fan ons deurfoer af.

Ja, ou maat, mar in di toekoms
kan ons ni siin ni, daarom praat
ons mar fan di teenwoordige.

strong competition in the railway
lines from Delagoa and Natal,
taking away our traffic gradually

Yes, old chum, but we cannot
see into the future, so we talk only
of the present.

10de SAMESPRAAK.

Ek siin di Getjarderde Maat-
schappyy bou di spoorweg nou deur
fan Mafeking na Bulawayo en fan
Beira na Salisbury oek.

Ja, hulle sê Rhodesia is 'n prag-
tige land fer landbou en féboer-
dery, en di land is ryk an goud,
st-enkool en andere minerale oek.
Mar dit lê te fêr fan di sé af, en
moet dus met spoorwege geopen
worde.

Mar nou is di fraag watter fan
di twe lyne sal di meeste te ferfoer
kry, di fan Kaap o'er Mafeking na
Bulawayo of di fan Beira na Salis-
bury.

Dit hang gedeeltelik af fan di
afstand, en dan oek fan andere
oorsake.

Watter is di kortste afstand fan
di sé af?

A, Beira is baing nader as di
Kaap. In 'n regte lyn is dit

	fan di Kaap	fan Beir
na Bulawayo	1,150,	400 my
na Salisbury	1,400,	270 „

Mar foeg nou 25 persent hiirby
fer di kronkelinge fan di spoor-
weg, dan kry jy—

	fan di Kaap	fan Beira
na Bulawayo	1,450,	500 myle,
na Salisbury	1,750,	350 „

Mar dan is dit mos al te fêr fan
di Kaap af, dan sal di Beira spoor-
weg mos al di ferfoer kry.

10th DIALOGUE.

I see the Chartered Company
now construct the line from Mafek-
ing to Bulawayo and from Beira
to Salisbury also.

Yes, they say Rhodesia is a
splendid country for agriculture
and cattle farming, and the country
is rich in gold, coal and other
minerals. But it is too far distant
from the coast, and must conse-
quently be opened by railways.

But the question is which of the
two lines will get more traffic,
that from the Cape via Mafeking
to Bulawayo, or that from Beira
to Salisbury?

This depends partially upon the
distance, but also on other circum-
stances.

Which is the shortest distance
from the sea coast?

Oh, then Beira is much nearer
than Cape Town. In a straight

	from the Cape	from Beira
to Bulawayo	1,150	400 miles
to Salisbury	1,400	270 „

But add 25 per cent. to this for
the curves of the railway, then
you get—

	from the Cape	from Beira
to Bulawayo	1,450	500 miles
to Salisbury	1,750	350 „

But then it is too far from the
Cape and the Beira line will get
all the traffic.

Ja, mar daarom het ek gesê, daar is an 'ere oorsake ook waarme ons mo t reke ing hou.

Wat andere oorsake dan ?

Fereers di moeilikhyd fan di terryn waarlangs di spoorweg loop. Di Kaapse lyn gaan o'er 'n gelyke en maklike terryn, wat min kos om te bou en te werk, terwyl di Beira lyn eers o'er 'n flakte loop wat jaarliks o'estroom word en dan deur moeilike berge, en daarby is dit ongesond ook.

En wat meer ?

Di tyd wat oek in aanmerking geneem worde. Di meeste skepe kom nou fan Engeland na di Kaap, sodat fer persone en goed dit di gouste is om o'er di Kaap te gaan.

En wat nog verder ?

Di Kaapse hawes word goed bestuur, mar Beira behoort an di Portugese, en hulle is mar 'n bitji lanksaam en lastig om me te werk.

Is daar nog meer o'erwegings ?

o Ja, ferskye, ek sal nog mar een noem. Naby Bulawayo is goeie steenkool ontdek, en so fer as ons weet an di Beira lyn ni. En dit se baing om 'n lyn goedkoop te werk.

Wat is dan jou gedagte omtrent di waarskynlike ferfoer fan di twe lyne ?

Ek denk fereers sal di Kaapse lyn di ferfoer kry na Bulawayo fer Matabeleland en di Beira lyn di fan Salisbury fer Mashonaland.

Hoefêr is dit fan Bulawayo na Salisbury ? Sal di lyn dan ni later tussen di twe gebou worde ni ?

Yes, but for this reason I said there are other causes too that must be taken into consideration.

What other causes then ?

First the difficulties of the countries traversed by the lines. The Cape line traverses a level and easy tract of country, where the line is cheaply constructed and exploited, whilst the Beira line traverses first a flat country yearly inundated and then a mountainous tract, moreover this part of the country is unhealthy.

And what more ?

Time is another consideration. Most steamers now come from England to the Cape, so that it is saving of time for passengers and goods taking that route.

And what further still ?

The Cape harbours are properly managed. But Beira belongs to the Portuguese, and they are somewhat slow and difficult to treat with.

Are there any more considerations ?

o Yes, several, but I will only mention one more. Near Bulawayo good coal has been discovered, and as far as we know this is not the case on the Beira line, and this is a great consideration for the cheap working of a line.

What then is your idea as to the probable traffic of these two lines ?

Well, I think for some time the Cape line will get the traffic to Bulawayo for Matabeleland, and the Beira line that to Salisbury for Mashonaland.

How far is it from Bulawayo to Salisbury ? Will the line between the two not be joined ?

Waarskynlik later; baing sal afhang fan di ontwikkeling fan di land, feral fan di goudfelde.

Dus sal ons daarom oek wel ons deel in di ferfoer kry.

Seker en fer ons kan di opening fan di noorde gen kwaad doen ni, maar goed; want alle fermeerdering fan ferfoer laat ons lyn beter betaal en di ferlenging word mos ni met ons geld gebou ni, mar deur di getjarterde Maatschappy.

Yes, probably later; much will depend upon the development of the country, especially of the Gold Fields.

Thus we will also get our share of the traffic also?

Certainly, and the opening up of the north cannot do us any harm, but only good; for every increase of traffic makes our lines pay better, besides the extension is not built by our money, but through the Chartered Company.

11de SAMESPRAAK.

Wat is jou godsdiins?

Ek is 'n lid fan di Engelse Kerk. Mar as jy fer my fra, dan fra ek fer jou oek: an watter kerk behoer jy?

An di Gereformeerde Kerk.

Jy meen: di Nederduits Gereformeerde Kerk?

Né; di "Dopperkerk" is myne.

Is dit di kerk, waar hulle gen Gesange sing ni?

Reg so!

Hoe feul kerke mag daar wel in di wereld wees?

Hulle is legio.

Ek het 'n neef, wat an gen kerk behoer ni.

Is hy dan 'n godiigenaar?

Né; hy is 'n buitengewoon godsalige man.

Hoe is dit mo'lik?

En tog is dit so!

Gaan hy dan nooit kerk toe ni?

Né; hy sê, daar is mar één kerk in di Bybel; en dit is: di Gemeente van di lewende God; hy sê: hy behor an di kerk.

11th DIALOGUE.

What is your religion?

I am a member of the English Church. But if you ask me, I ask you also: What church do you belong to?

To the Reformed Church.

You mean: the Dutch Reformed Church?

No; the Dopper Church is mine.

Is that the church wherein they sing no hymns?

Just so!

How many churches may there be in the world?

They are legio.

I have a cousin, who belongs to no church.

Is he then an atheist?

No; he is an extraordinary devout man.

How is that possible?

Still so it is.

And does he never go to church?

No; he says, there is but one church in the Bible; and that is: the Church of the living God; he says: he belongs to *that* church.

12de SAMESPRAAK.

Ferrolg.

'n Mens kan o'ergodsdiinstig wees.

Ja ; mar nooit te gehoorsaam an di gebode fan God ni.

Wel, ek denk : liefde is di fer-naamste.

Ek glo dit oek ; mar waar is liefde sonler hoop ? en waar is hoop sonder geloof ?

Di dri is net as wortel, boom en frug.

Jy kan sê wat jy wil ; mar ek hou dit daarvoor dat Gristus te hê di hoofsaak is ; di wat di Soon het, het di lêwe. Sonder geloof is dit onmolik om God te behaag.

Ek weet heel goed opiniis fer-skil ; mar ek mag sê wat ek glo.

Ek het daar gen objeksi teen ni ; mar wees so frindelik om oek te hoor wat ek te sê het.

Gaan an ! laat fir my hoor.

13de SAMESPRAAK.

Ma, moet ek skool toe gaan ?

Seker, mijn kind !

Kan ek dan ni mar tuis bly ni, Ma ?

Ne, myn liwe ! Waarom wil jy tuis bly ?

Ek ken ni al myn lesse ni, Ma !

Dan moet jy hulle mar gougou leer, myn kind !

Myn lesse is al te groot, Ma !

Jy moet mar jou bes doen, Jan !

Watter lesseken jy nog ni ?

12th DIALOGUE.

Continued.

One can be over religious.

Yes ; but never too obedient to the commandments of God.

Wel, I think : love is the principal thing.

I believe that too ; but where is love without hope ? and where is hope without faith ?

Those three are just as root, tree and fruit.

You may say, whatever you like ; but I have it so, that : to have Christ is the principal thing ; he that has the son, has life. Without faith it is impossible to please God.

I know very well opinions differ ; but I may say what I believe.

I have no objection to that ; but be kind enough to hear also what I have to say.

Go on ! let me hear.

13th DIALOGUE.

Ma, must I go to school ?

Yes, my child !

May I not remain at home, Ma ?

No, my love Why will you remain at home ?

I don't know all my lessons, Ma !

Then you must learn them quickly, my child !

My lessons are much too large, Ma !

You must try your best, John ! Which lessons do you not know ?

Ek ken myn Taalkunde ni, Ma!
En hoe is dit met di an 'er lesse?

Di ken ek meer of min.

Mar meer of min sal ni gaan ni.
Waarom het jy dan ni beter geleer ni?

Ek het gister te lank gespeul,
Ma.

En nou wil jy tuis bly, dis mos
n dubbele fout, gister te lank ge-
speul, en fandaag wil jy tuis bly.

Né, myn kind, neem jou boeke
en leer jou lesse; ek sal jou help,
en jy gaan skool toe.

I don't know my Grammar, Ma!
And what about the other les-
sons?

I know them more or less.

But more or less will not do.
Why did you not learn better?

I have played to long yesterday,
Ma!

And now you want to remain at
home, that is wrong again, yester-
day you played too long, and to-
day you want to remain at home.

No, my child! take your books
and learn your lessons; I will help
you, and you go to school.

14de SAMESPRAAK.

Fervolg.

Het jy men-er N. gesiën?
Ja, ek het by hom angegaan.
En wat seg hy fan Jan?

Hy klaag, dat hy syn lesse tuis
ni goed leer ni.

En het jy fir hom jou gedagte
gesê?

Ja, ek het fir hom gesê, dat hy
te feul lesse gé; mar hy was glad
ni tefrede ni. Ek het hom uit-
geleg, wat 'n *onderwyser* is, dat hy
moet *onderwijs* gé; hy moet me-
deel wat hy self weet; boeke is
helpers, mar gen *onderwysers* ni;
ek het hom duidelik gesê; ek be-
taal fir *onderwys*.

Ja, myn liwe man, ek glo waar-
lik hulle neem dit te gemakkelik;
hulle o'erhoor di lesse; maak 'n
paar anmerkings en stuur di kin-
ders huistoe met meer lesse.

'n Goeie onderwyser is hoog te
waardoor, en hoog te eer.

14th DIALOGUE.

Continued.

Have you seen Mr. N.?
Yes, I have called upon him.
And what does he say about
John?

He complains that he does not
learn his lessons well at home.

And have you given him your
opinion?

Yes, I told him that he gives
too many lessons; but he was not
at all pleased. I explained to him:
what is a *teacher*; that he ought
to teach, he should communicate
what he knows himself: books are
helps, but no *teachers*. I told him
distinctly I pay for *instruction*.

Yes, my dear husband, I truly
believe they take it too easy; they
hear the lessons, make a few re-
marks, and send the children home
with more lessons.

A good teacher is highly to be ap-
preciated, and highly to be honoured

15de SAMESPRAAK.

15th DIALOGUE.

Wat is dit omtrent Frywillig Beginsel op di skole ?

Ek hoor, daar word feul o'er gepraat ; oek het sommige nuws-blade di saak opgentem.

Verstaan jy di fraagstuk ?

Ek denk ja. Sommige mense wil, dat di Gouverment gen toe-laag meer moet gé fir di skole ni ; dat di ouers fir di onderwys fan hulle kinders moet sorre sonder Staats ontersteuning.

Di Gouverment kan ni fan di een neem en fir di ander gé ni. Almal moet betaal, mar almal trek gen voordeel fan geld, fir skole gegé, ni ; hulle denk, dit is onbillik.

Denk jy, dat godsdiins iits met di vraagstuk te doen het ?

Ek denk seker so. Daar is 'n getal gristene, wat ni tefrede is met 'n half uur godsdiins-onderwys in di skole ni ; hulle wil hê godsdiins-onderwys gedurende al di skoolure.

What is it about that Voluntary Principle in the schools ?

I hear, they speak much about it ; some papers also have taken up the matter.

Do you understand that question ?

I think so. Some people want, that Government shall discontinue to support the schools ; that parents shall provide for the instruction of their children without Government support.

Government can't take from the one and give to the other. All must pay, but all are not benefitted by the money, given to the schools ; they think that is unreasonable.

Do you think that religion has anything to do with that question ?

I certainly think so. There is a number of christians, not satisfied with half an hour instruction in religion in the school, they want religious instruction during all the school hours.

16de SAMESPRAAK.

16th DIALOGUE.

Fervolg.

Continued.

O, ek siin : hulle maak onderskyd tusschen godsdiins-onderwys in di skoolgebou, en tussen godsdiinstig onderwys in di skoolure.

Ja ! hulle sê ; godsdiinstig-onderwys in di huis en in di kerk.

Mar sulke skole is mos ni goed fir Jode en Mahomedane ni ; oek ni fir De'ste en Ate'iste ni,

Oh, I see : they make a difference between instruction in religion in the school-room, and religious instruction during the school-hours.

Yes ! they say : religious instruction in the school, and instruction in religion at home and in the church.

But such schools will not do for Jews and Mahomedans ; neither for Deists nor Atheists.

Seker ni. Mar net so min is di Gouwerment skool goed fir di soort gristene.

En denk jy, hulle sal hulle wens kry ?

Ni so gou ni ; mar as hulle folhou, nes Mr. Solomon met syn Frywillig Beginsel in di Kerk, dan kom dit so.

Daar staat niks gelyk met folharding ni ; of di saak goed of sleg is, jy kry jou sin ; net mar hou fol. 'n Gesond beginsel sal yndelik deurgaen ; alleen het geduld ; dit is 'n kwessi fan tyd.

Jy is heeltemal reg.

Certainly not ! But just as little is the Government school fit for that kind of christians.

And do you think they will have their wish ?

Not so soon ; but if they persevere, as Mr. Solomon did with his Voluntary Principle in the Church, then they will have it.

There is nothing like perseverance, whether the case be good or bad, you gain the day ; only persevere. A sound principle will finally triumph, only have patience ; it is a question of time.

You are quite right.

17de SAMESPRAAK.

17th DIALOGUE.

Stel jy belang in politike vraagstukke ?

Ja ; mar ek neem geen werksaam andeel daarin ni, myn tyd word met andere dinge opgeneem.

Jy weet tog fan di Afrikaner Bond ?

O, ja, ek hoor, wat di Bond sê ; ek siin, wat hy doen ; mar ek is geen lid daarvan ni.

Mar jy is sekerlik 'n lid fan di Ryksbond ?

Né, di is al lank dood. Ek is 'n Kolonis, en stel 'n gr te belang in di welvaart fan di Koloni, en fan Suid Afrika in algemeen. Ek het meer te doen met di edukasi fan ons folk, maatskappelik en geestelik, met landbou en féboerdery as met politiek.

Mar jy het daarom tog 'n opinie omtrent politike vraagstukke ?

Ja, ek het

Do you take an interest in political questions ?

Yes, but I don't take an active part in it, my time is occupied with other things.

You know about the Afrikaner Bond ?

O, yes, I hear what the Bond says ; I see what it does, but I am no member of it.

But certainly you are a member of the Empire League ?

No, that is defunct long ago. I am a Colonist, and take a great interest in the prosperity of the Colony, and of South Africa in general. I have to do more with the education of our people, social and spiritual, with agriculture and cattle breeding than with politics.

But surely you have an opinion on political questions ?

Yes, I have.

Sou jy graag di Koloni in di hande siin fan enige andere Europese mogendhyd, behalwe Engeland?

Né; ek is tefrede so as dit is.

Would you like to see the Colony in the hands of any other European power, except England?

No; I am satisfied as it is.

18de SAMESPRAAK.

Wat denk jy fan ons Naturelle politiek?

Ek denk, di kan in betere hande wees, di Engelse Gouwerment het gen behoorlike kennis fan di naturelle ni. *Ons* moet weet, hoe met hulle te handel. Hulle is 'n geringer klas mense: jy kan dit goed siin in hulle ye lande. Gaan na een fan hulle dorpe en fergelyk daarmé een fan ons stede of dorpe, en dan sal jy siin wat 'n ferbasende onderskyd.

Dan wil jy sê ons moet hulle uitroei en hulle grond neem?

Waarlik ni! Hulle kan onder ons woon en geniit di foordele fan ons beskawing.

Dit sal tog so kom in ferloop fan tyd. Di sterkste gees regeer; gen getalle ni. Di foortreffelikste gees is meester.

18th DIALOGUE.

What do you think of our Native Policy?

I think it could be in better hands. The English Government has but an imperfect knowledge of the native population. *We* must know how to deal with them. They are an inferior class of people; you can clearly see it in their own countries. Go to one of their villages and compare therewith one of our towns or villages, and then you will see what a tremendous difference.

Then you mean to say: we must exterminate them and take their country?

Surely not! They can live amongst us and enjoy the privileges of our civilisation.

It will be so in course of time. The strongest spirit rules; numbers are nothing. The superior mind is master.

19de SAMESPRAAK.

Gaan ons in di Koloni fooruit of agteruit?

In ons geldelike sake en nywerhyd denk ek, gaan ons fooruit, mar met ons landbou en feboerdery is dit mar treurig gesteld, deur di filloksera in di wingerde, di runderpes onder di beste en andere plage.

19th DIALOGUE.

Are we, in the Colony, going forward or backward?

As concerning our money matters and industry we progress. I think, but our agriculture and cattle farming suffer through phylloxera in the vineyard, rinderpest amongst cattle and other diseases.

Daar is sonder twyfel 'n gees fan vooruitgang onder ons.

Di drukpers doen grote diens te tot ontwikkeling fan ons folk, feral di *Patriot* en *Ons Klyntje*.

Jy kan duidelik sien ons meen om vooruit te gaan. Fan nywerhyd gepraat, jy het seker al di "Afrikaanse Fuurhoutjiis" gesien nit di fabriek fan Mnr. Ludolph?

Ja, ek het hulle perbeer.

En hoe find jy hulle?

Bisonder goed!

Waar word hulle gemaak?

In Wynberg.

Het jy di fabriek gesien?

Ja; dit is 'n yster gebou, en staan kort by di Wynberg goedere stasi.

There is, no doubt, a spirit of progress amongst us.

The press does great service, in educating the people, especially the *Patriot* and *Ons Klyntje*.

It is evident that we mean to progress. Speaking of industry: No doubt, you have seen the "African Matches" from the factory of Mr. Ludolph?

Yes, I have tried them.

And how do you find them?

Particularly good.

Where are they made?

In Wynberg.

Have you seen the factory?

Yes? it is an iron building and situated close to the Wynberg goodshed.

20ste SAMESPRAAK.

Ferfolg.

Koloniale nywerheid moet aangemoedig worde.

Dit is oek myn gelagte; en meer bysonderlik as ons ye artikels net so goed is as di ingevoerde en net so goedkoop of goedkoper.

Het jy di adfertensi gesien fan Newman en Shirley, Klafiirmakers, ens., te Mowbray, by di Kaapstad?

Ni alleen gesien ni, mar ek het een fan hulle instrumente gekoop, en ek moet sê: dit is heel goed en goedkoper as di ingevoerde artikel.

Ek is bly om dit te hoor.

Ek hoop hulle sal baing klante kry.

20th DIALOGUE.

Continued.

Colonial industry must be encouraged.

This is also my opinion, and more particularly so, when our own articles are just as good as those imported and just as cheap or cheaper.

Have you seen the advertisement of Newman & Shirley, Pianomakers, &c., Mowbray, near Cape Town?

I have not only seen it, but I have bought one of their instruments; and I must say: it is very good and cheaper than the imported article.

I am glad to hear that.

I hope they will get many customers.

Ek twyfel daar ni an ni.

Ons gé al te baing geld uit fir goed, wat ons self kan hê.

Ferbeel jou, dat ons £33,000 (dri-en-dertig duisend) pond sterling alle jaar uitgé fir lekkergoed.

Mense wat dit gebruik, moes by di winkels fra na ons ye lekkers.

Ons het mense wat dit maak. In di Kaapstad is 'n suikerbakker, onder meer, wat di besighyd op 'n grote skaal drywe, in di Sir Lowry Weg; syn naam is J. J. Hill en Co., Stoom Suikerbakkery en Komfytmakers. Ons het hulle komfyt en lekkers geproef, en ons moet sê, dat dit regte goed is; ruim so goed as di ingefoerde goed, as dit ni beter is ni.

Ons winkeliirs moet hulle goed uit ons ye fabriik order.

Dis jammer so feul geld gaat di land uit, wat ons hiir kan hon; reken £33,000, dis ni 'n bitji geld ni.

Ek glo baing mense weet daar ni fan, dat in ons koloni di dinge gemaak worde ni.

Di adfertensiis maak dit openbaar.

Adferteer is di grote saak, in idere nuwsblad.

En'wat sê jy van Tentoonstelings?

Hulle is di regte ding. Hulle het al groot nut g doen en sal meer doen. Op di manniir siin ons wat ons mense kan doer.

Tot nog toe is ons fêr agter by Europa, mar na ferloop fan enige jare sal daar 'n grote ferandering wees.

I dont doubt it.

We spent ly far too much money for things, we can have ourselves.

Fancy, we spent £33,000 (thirty-three thousand) pounds sterling yearly for sweets.

People who use these things should ask at the shops for our own sweets.

We have people who make it. In Cape Town is a confectioner, amongst others, who is carrying on this business on a large scale in Sir Lowry Road; his name is Mr. J. J. Hill & Co., Steam Confectionery and Fruit Preserving Works. We have tasted their preserved fruit and sweets, and we must say, it is very good; fully as good as the imported articles, if not better.

Our shopkeepers ought to order their goods from our own factories.

It is a pity, so much money goes out of the country, that we could keep here. Fancy £33,000, it is not a small sum.

I believe that many people do not know, that such things are made in our colony.

Advertisements make it public.

To advertise is the great thing in every newspaper.

And what do you say about exhibitions?

They are the very thing. They have already done a great deal of good; and will do more; by that we see what our people can do.

Hitherto we are far behind Europe; but after a few years there will be a great change.

21ste SAMESPRAAK.

Teru^e fan di mark, myn sun?

Ja, pa! ek is al hiir.

W'n jy is nog al in 'n goeie humeur?

Ja, pa; ek het 'n ordentelike prys fir di artappels gekry.

Hoeful nog al?

Fyftien silings en 6 pens (oulap).

Dis genoeg, myn kind!

Was 'n pond dan ni beter ni, pa?

Ek is heeltetal tefrede met di prys, wat jy gekry het. Het jy opgelet, dat fir di laaste 12 maande di prys ni feul ferskil ni, so fan 10 tot 15 sillings? Dit was eers ni so ni; hulle he^e fgekom tot 3 en 4 silings en opgegaan tot o'er feertig silings.

Hoe het dit gekom, pa?

Ek sal fir jou se: as di pryse hoog is wil i'ereen plant; en so breng hulle te feul artappels in di mark; en is di prys 'n bitji laag dan wil nimand plant ni. Hulle jaag agter di hoge pryse, en so fal di pryse, mar dis nou ni so ni, hulle plant as hulle kan, en as dit tyd is; nou kom daar nooit hort ni; en daar is nooit so o'erfloedig ni. Di pryse gaat nou oek wel op en af; mar ni soos froeger ni. Ek hou ni fan buitengewoon hoge pryse ni; middelmatige prijse is di beste.

Is di prys fan eetware in Europa oek so feranderlik?

Né; di pryse is daar feul faster as hiir, alleen as d'ar 'n algemeene misoes is, rys di pryse na ewere-

21st DIALOGUE

Back from the market, my son?

Yes, father! I am here already.

And you are in good spirits?

Yes, father; I have got a reasonable price for the potatoes.

What price did you get?

Fifteen shillings and 6 pence.

That's enough, my boy!

Was a sovereign not better, father?

I am quite satisfied with the price you have got. Have you noticed it that for the last 12 months the prices have not differed much, from about 10 to 15 shillings? Formerly it was not so; they came down to 3 and 4 shillings, and went up more than forty shillings.

How was that father?

I will tell you: when the prices are high every one will plant; and so they bring too many potatoes in the market: and when the price is rather low, nobody cares to plant. They run after high prices, and so the prices go down, but it is not so now, they plant, whenever they can, and when it is the season; now we never run short; and we never have too much. True, the prices go even now up and down; but not at the same rate as before. I don't like excessively high prices; moderate prices are the best.

Are the prices of eatables in Europe in the same way changeable?

No; the prices there are much steadier than here, only when there is a general failure of crops, the

d'hyd; mar dan foer hulle in uit andere lande, en dit treag di mark pryse af.

Pa, is ek reg, as ek sê: di landbou is di fernaamste besigheids in ons Koloni?

Sonder twyfel, myn seun! di grond moet bewerk worde; ons moet almal daarfan lewe. Weet jy ni meer ni, wat ons di ander dag gelees het in Prediker 5:8? Di voordeel fan di aardryk is fir almal; di koning selfs word fan di feld gediind.

prices rise in proportion; but then they import from other countries, and thus the market prices are brought down.

Father, am I right when I say: agriculture is the principal business in our Colony?

No doubt, my son! the soil must be cultivated; we all have to live of it. Dont you remember more what we read the other day in Ecclesiastics 5:8? The profit of the earth is for all; the king himself is served by the field.

22ste SAMESPRAAK.

Pa, kan Pa fir my uitle hoe dit kom, dat oom Andries amper nooit goeie oeste het ni?

Dis ni moeilik ni myn kind; Di oom werk slodderig: syn ploeg loop ni diip genoeg ni; hy is dikwils buitenstyds; hy gé syn grond gen mis genoeg ni; syn saad is ni al te bestig ni; hy ken syn grond ni goed ni; dis enige fan di redes, waarom hy ni slaag ni.

Ons moet doen wat ons kan. Oek mag ons di wetenskap ni gering reken ni. Daar is wetenskappelijke manne, ons noem hulle aardkundige; hulle bestudeer di grond; hulle weet wat daarin kort kom, en sê fir ons wat moet in kom; op di manier hoef di boer ni alleen te gaan by syn ye ondervinding ni; di wetenskap kom hom te hulp; en dis 'n gr te se'en, wat ons dankbaar kan omfang, en tot voordeel gebruik.

Di wetenskap, myn seun! het grote fordering gemaak in di laaste honderd jaar; en ons geniet di fruit daarvan.

22nd DIALOGUE.

Father can you explain to me how it happens that uncle Andrew very seldom has a good harvest?

That is not difficult my son! that uncle is careless: his ploughs do not run deep enough; he is often untimely; he does not give manure enough to his ground; his seed is not the best: he does not know his soil well; these are some of the reasons why he does not succeed.

We must do what we can, we may not undervalue science. There are scientific men, we call them geologists: they study the soil; they know, what is wanting in it, and tell us, what must be brought in; in that way the farmer needs not to go only by his own experience; science comes to his aid; and this is a great blessing, which we thanfully receive, and use to advantage.

Science, my son! has made great progress during the last century; and we enjoy the fruits thereof.

Is dit jou bekend, dat in Europa en Amerika hulle ploeg masiins het? Fuur en water doen daar wat di pèrde hiir doen. Boerdery drywe, met masineri, spaar baing geld uit, en di werk word gouer en beter gedaan.

Jy kan dit siin an di snymasiins en an di dorsmasiins. Dit spaar ni alleen feul geld uit ni; mar di boer word meer onafhankelik fan handearbyd.

So gou as ons kan moet ons fir masiinwerk ingaan. Oerfloedig produkte laat goedkoop léwe en op di maniir kan ons di arbydslone lager breng; en dit is fan feul belang fir di foortbrenger.

Is it known to you that in Europe and America they have ploughing machines? Fire and water there do what horses do here. To carry on farming with machinery is very economical and the work is done quicker and better.

You can see it by the harvesters and by the threshing machines. It saves not only much money, but the farmer becomes more independent of manuel labour.

As soon as we can we must go in for machinework. Abundant produce makes living cheap; and in that way we can lower the labour-wages; and that is of great importance to the producer.

23ste SAMESPRAAK.

Ek hoor dat jy 'n paar koeie het om te ferkoop; is dit so?

Ja, meneer! ses as jy wil hé.

Né, ek het mar een of twé nodig.

Laat ons na di stal gaan.

'n Mooi trop fraaie koeie! Hoe-feul sal jy fir daar di koei fra?

O, jy wil di beste uit di trop hê.

Goeie dire is di goedkoop s e.

Jy het reg, meneer!

Hoefeul wil jy fer di koei hé?

Fiir-en-twintig pond.

Dis 'n goeie prys.

Hiir is 'n ander een; di kan jy fir twé-en-twintig pond kry.

En as ek alby neem; hoefeul fir di twé?

Wel, meneer, 24 en 22 maak 46.

23rd DIALOGUE.

I hear you have a couple of cows for sale, is it so?

Yes, Sir! six if you like.

No; I only want one or two.

Let us go to the stable.

A good lot of fine cows! How much do you ask for that cow?

Oh, you want the best of the lot!

Good animals are the cheapest.

You are right, Sir!

And how much do you want for that cow?

Twenty four pounds.

That is a good price.

Here is another; you can get her for twenty two pounds.

And if I take both; how much for the two?

Well, Sir, 24 and 22 make 46.

Wil jy hulle fir my laat kry fir 40 pond?

£46 meneer, gen siling minder ni.

Ek het myn faste pryse. Daar is gen afs'lag op ni.

Andere mense het andere maniere.

Di koeie is goed. Di koei fan 24 pond gé fette melk. Sy gé fir my 12 pond botter per week. Di fan 22 pond gé twé bottels melk meer per dag, mar haar melk is ni so fet ni.

Ek het botter koeie nodig.

Dan moet jy liwers di swarte neem, di tweede fan di hoek af; jy kan siin sy het 'n goeie form; sy het nou haar derde kalf; sy is mak; haar spene is folmaak; en ek is ten folle ferseker, sy sal jou foldoen.

Kan jy fir my di melk fan di koeie wys?

Met di grootste plesiir; dit sal net nou tyd wees om te melk, dan kan jy jou self o'ertuig.

En wat is haar prys?

23 pond sterling.

(*Nadat gemelk is.*)

Is jy tefrede, meneer?

Heeltemal.

Wanneer kan ek stuur om hulle te haal?

Net wanneer jy wil.

Ek sal myn jong om 4 uur stuur.

Heel goed!

Hiir is jou tjek fir £47.

Danki, meneer!

Goeien dag!

Will you let me have them for 40 pounds?

£46, Sir; not a shilling less.

I have my fixed prices. There is no reduction.

Other people have other ways.

The cows are good. The 24 pound cow gives rich milk. She gives me 12 pounds of butter per week. That of 22 pounds gives two bottles more milk per day, but her milk is not so rich.

I want cows for butter.

Then rather take the blackone, the second from the corner; you can see, she has a good shape; she has her third calf; she is tame; her teats are perfect; and I am fully convinced she will give you satisfaction.

Can you show me the milk of those cows?

With the greatest pleasure; it will be soon time for milking, then you can convince yourself.

And what is her price?

23 pounds sterling.

(*After milking.*)

Are you satisfied, Sir?

Quite.

When can I send for them?

Whenever you like.

I shall send my boy at 4 o'clock.

Very well!

Here is your cheque for £47.

Thank you, Sir!

Good bye!

24ste SAMESPRAAK.

Wat 'n dom kêrel is di jonge mens, wat net nou mar hiir was ! Dis 'n skande, dat syn ouers hom ni 'n beter opfoeding gegé het ni.

Jy moet ni so haastig oordeel ni !

Hy is di grootste dom-oor, wat ek ooit gesiën het ; hy is ongetwyfeld 'n luie bees, wat nooit wil geleer het ni ; hy weet ni hoe om te praat ni ; hoe om te antwoord ni ; hoe om te groet ni ; hy 's nes 'n groote stuk frys ; dis al.

En kan jy ni wees nes hy is ni ?

Né, onmoëlik ! dis 'n man syn skuld as hy dom is. Waarom het hy ni beter geleer ni toen hy nog jonger was ?

Sekerlik, ou'ers moet hulle kinders 'n goeie opfoeding gé en hulle in goeie skole set ; mar jy moet weet dat di beste onderwys en di foortreffelikste opfoeding gen talente skep ni : wat is, kan ontwikkel worde, en daar moet gesorg worde fir di ontwikkeling fan di ferstandelike kragte ; mar wat ni is ni, wat ni bestaan ni, kan ni ontwikkel worde ni.

Glo jy dit ni ? Seg fir my waarom is jy ni ses foet hoog ni ? en waarom is jy te nou in jou skouers, en te breed in jou heupe ? waarom wip jou neus 'n bitji te feul ? en waarom is jou mond 'n bitji te wyd ?

Waarom is jy ni so slim as Salomo ni ; ni so geduldig as Job ni ? Glo fir myn, myn frind, ider menselike wese is gebore met 'n sekere maat fan natuurlike talent ; so is daar fir jou gen rede om op 'n andere laag neer te siën ni. Het jy meer tale t as 'n ander, wees dankbaar daarvoor.

24th DIALOGUE.

What a stupid fellow that young man is, who was here just now ! It is a shame, that his parents did not give him a better education.

Dont judge too rashly ?

He is the greatest stupid I ever have seen ; he is no doubt a lazy brute, who never would learn ; he does not know how to speak ; how to answer ; how to salute ; he is just a lump of flesh, that's all.

And can you not be like him ?

No ; impossible ! it is ones own fault if he is so stupid. Why did he not study better when he was younger ?

Certainly, parents ought to give their children a good education ; and put them in good schools, but you ought to know that the best instruction, and the most excellent education do not create talents ; whatever is, can be developed ; and care must be taken for the development of the mental powers ; but whatever is not, whatever has no existence, can not be developed.

Dont you believe that ? Tell me why are you not six feet high ? and why are you too narrow in your shoulders ? and too broad in your hips ? and why is your nose a little too much turned up ? and why is your mouth a little too wide ?

Why are you not as wise as Solomon ? not as patient as Job ? Believe me, my friend, every human being is born with a certain measure of natural talent ; so is there no reason for you to look low down upon another. If you are more talented than a other, be thankful for it.

25ste SAMESPRAAK.

Elsi !

Ja, ma ! wat is dit ?

Sê fir di myd, sy moet 'n bitji water warm maak.

Ja, ma ! En hoe is pa nou ?

Né, myn kind, glad ni beter ni ; ek sal wag tot morre oggeend, en as did ni beter word ni, dan moet ek di dokter laat haal.

En wat make-r dan, ma ?

Jou pa hoes so danig ; hy klaag o'er pyn tussen di skouers ; hy kryg koue rillings, en sweet baing.

Pa het seker kou gekry.

Ja, myn kind, ferlede week het jou pa gaan jag ; hy het 'n wilde eend geskiit ; en, om di hond ni daar was ni, het jou pa in di water geloop om di eend te haal ; di water was koud, en jou pa was warm, en so het hy di lelike kou gekry ; fan di dag klaag hy.

Kan ek in di kamer gaan om myn liwe pa te siin, ma ?

Ja, myn kind ! Jy kan in gaan.

Goeien dag, pa !

Goeien dag, Elsi !

Hoe gaan dit, pa ; is pa beter ?

Né, ni juis beter ni, myn kind ! mar ek denk, oek ni erger ni.

Het pa fannag goed gerus ?

Ek het mar min geslaap ; mar baing gehoës.

Kan ek iits fir pa doen, pa ?

25th DIALOGUE.

Alice !

Yes, ma ! What is it ?

Tell the servant to warm some water.

Yes, ma ! And how is papa ?

No, my child, not at all better ; I shall wait till to-morrow morning, and if there is no change for the better, I must sent for the doctor.

And what is the matter ma ?

Your papa is caughing very much ; he complains of pains between the shoulders ; he gets cold shiverings, and perspires strongly.

No doubt, papa has caught a cold.

Yes, my child ! last week your papa went out shooting, he killed a wild duck, and because the dog was not with him, your papa went into the water himself to fetch the duck ; the water was cold, and your papa heated, and so he caught that nasty cold ; from that day he complains.

Ma ! Can I go into the room to see my dear papa ?

Yes, my child ! You may go in.

Good day, papa !

Good day, Alice !

How do you do, papa ? Are you better ?

Not exactly better, my child ! but neither am I worse, I think.

Have you had a good rest during the night ?

I had but litte sleep ; but coughed a good deal.

Papa ! can I do anything for you ?

Ja, jy kan fir my Mattheus 8 lees.

Heel goed, pa!

Mar mag ek fra, waarom juis di hoofstuk?

Ja, myn kind! ek wil weer hoor hoe onse Saligmaker di sike genees het.

Kan di Here Jesus nou nog sike gesond maak, pa?

Gewis, myn kind! Hy het alle mag in di hemel en op di aarde.

Dan kan Hy mar fir pa oek gesond maak?

Ja, myn kind! Hy kan! As Hy 'n melaatse kon gesond maak en di doje kon opwek, dan kan Hy fir my oek help.

En ferwag pa dit?

Ja, myn kind, ek kyk op na Hem; en Hy sal in genade op my neer siin.

As ek soos pa praat, dan sê myn maters: Ek is gek.

Ja, myn kind; mar di grootste gekke is di wyste mense.

Yes, you can read to me the 8th chapter of Matthew.

Very well, pa!

But may I ask you, why that particular chapter?

Yes, my child! I wish to hear again how our Saviour cured the sick.

Can the Lord Jesus still cure the sick, papa?

Certainly, my child! He has all power in heaven and on earth.

But then He can make you well also?

Yes, my child! He can. If He could cure the leper and raise the dead, He can help me also.

Do you expect it, papa?

Yes, my child! I look up to Him; and He will look down upon me in mercy.

Papa! when I speak as you do, my companions say: I am mad.

Yes, my child: but the biggest fools are the wisest people.

26ste SAMESPRAAK.

Het jy Menceer C. gesiën?

Ja; ek was effen by hom an om na syn vrou te fra.

Wat makeer haar dan?

Sy is in 't geheel ni wel ni. Ek frees sy het di tering.

Het jy fir haar gesiën?

Né, mar 'n man, wat dit kan weet, het dit fir my gesê.

Hulle het 'n grote huisgesin, né?

Ek denk ag of nege kinders. Twe seuns is in Skotland m te studeer: di meis is op 'n kos-

26th DIALOGUE.

Have you seen Mr. C.?

Yes, I called on him for a moment to inquire after his wife.

What is the matter with her?

She is not at all well. I fear she has consumption.

Did you see her?

No, but a man, who ought to know, told me so.

They have a large family, not so?

I think eight or nine children. Two sons are in Scotland to study; three girls are at a boarding school,

Ekool en di ander is tuis, behalwe di jongste, di is by haar suster, juffer C.

Ek sal baing jammer wees as hy di frou moet ferjies; sy is een uit duisend; 'n getroue frou; 't tere, sorgsame moeder; 'n folmaakte juffrou; 'n hartelike frindin; sy is alles wat goed is; en bowe alles; 'n dergelike goeie gristin. Ek het 'n hoge gedagte fan haar.

Inderdaad, ni sonder rede ni.

Tot siins.

and the others are at home; except the youngest, who is with her sister, Mrs. C.

I shall be exceedingly sorry if he has to lose that wife; she is one in a thousand; a faithful wife; a tender, careful mother; a perfect lady; a hearty friend; she is everything that is good; and above all: a thoroughly good christian. I have a high opinion of her.

Indeed, not without cause.

Till we meet again.

27ste SAMESPRAAK.

27th DIALOGUE.

Kinders! wat julle doen, mar julle ferklap fir my ni, hoor julle!

Né, ma! ons sal fir ons goed hou.

Daar is pa! daar is pa!

Goei n dag, pa! Goeien dag!

Goeien dag Sors! Goeien dag.

Goeien dag, kinders; goeien dag, moeder!

Ons is so bly! ons is so bly!

Om ek tuis gekom het?

Ja, pa! mar nog om iets anders.

Wat is dit alles? Wat maak julle so gek?

Ek sal jou fertel, liwe Sors!

Ons het di geselskap fan 'n meeneer, waar jy so feul fan hou; en ons is almal so bly!

(En di kinders roep weer uit: ons is so bly! ons is so bly!)

Wi is hy? Waar is hy?

In di kombuis, pa!

Children! whatever you do, dont let the cat out of the bag, do you hear!

No, ma! we shall keep our countenances.

There is pa! there is pa!

Good day, pa! Good day!

Good day, George! Good day!

Good day, children! Good day, mother!

We are so glad! we are so glad!

Because I have come home?

Yes, pa! but for something else besides.

What is all this? What makes you so mad?

I shall tell you, dear George!

We have the company of a gentleman, you like so much; and we are all so glad!

(And the children called out again: we are so glad! we are so glad!)

Who is he? Where is he?

In the kitchen, pa!

Wat ! in di kombuis ? 'n Me-
neer in di kombuis ! o, Julle het
weer wat ! Wat sal dit wees ?

Kom, pa ! kom kyk !

Almal gaan in di kombuis in en
daar staan op di tafel 'n fraaie,
grote pruimpoeding.

o, Dis goed ! dis goed ! Ek dag
wel dit sou so iits moet wees.

Gelukkige moeder ! gelukkige
kinders !

Gelukkige fader !

What ! in the kitchen ? A
gentleman in the kitchen ! Oh !
you are up to something ! What
may it be ?

Come, pa ! Come, have a look !

They all go to the kitchen and
there stood on the table a beauti-
ful, large plum pudding.

Oh, that's good ! that's good ! I
thought it would be something
like that.

Happy mother ! happy children !

Happy father !

28ste SAMESPRAAK.

Fervolg.

Nou jongetjiis en mysiis, kom
hiir ! ek het iits saamgebreng, wat
julle sal laat ferwonder.

Staan almal om di tafel.

Wat is dit, pa ? Wat is dit ?

Julle sal nou mar siin.

Waar is dit, pa ? Waar is dit ?

In myn sak. Siin julle dit ?

Ja, pa ! Ja !

Dis 'n klyne dosi.

Reg so, kinders ! mar dis 'n
wonder-dosi : ek kan daar alles uit
di dosi haal wat ek wil.

(Di kinders kyk met grote oge
en ma glimlag.)

Is alles daarin, pa ? Ek wed,
daar is ni 'n pèrd in ni.

En ek weet, daar is meer as
honderd pèrde in.

Mar pa, hoe is dit molik ? dit is
so klyn.

En is daar fir my 'n pop in, pa ?

28th DIALOGUE.

Continued.

Now, boys and girls, come here !
I have brought something with me,
which will surprize you.

All stand round the table.

What is it, pa ? What is it ?

You will see just now.

Where is it, pa ? Where is it ?

In my pocket. Do you see it ?

Yes, pa ! Yes !

It is a small box.

Quite right, children ! but it is
a wonderful box ; I can take out
of it, whatever I like.

(The children stare with open
eyes and ma smiles.)

Does it contain everything, pa ?
I bet you, there is no horse in it.

And I know there are more than
hundred horses in it.

But how is it possible, pa ? it is
so small.

And is there a doll in for me,
pa ?

Ja, myn soete kind! en groot stoomskippe, en mooie blomme.

Laat ons dit siin, pa!

Ek druk hiir op di feer, en ope is di dosi; dit is 'n inkkoker; ek neem 'n pen en skryf: pêrd, pop, stoomskip, blomme, en al wat julle w

Ek het wel gedenk, pa sal ons afbetaal.

Ek kom daar beter af as julle, kinders! Mar dis niks ni. Ek sal dit wel reg maak.

Yes, my sweet one! and big steamers, and beautiful flowers.

Let us see it, pa!

I press on this spring, it opens; this is an inkstand; I take a pen and write: horse, doll, steamer, flowers, and whatever you like.

I thought pa would pay us out.

I come out better than you, children. But this is nothing. I shall put it right.

29ste SAMESPRAAK.

Ek wil gen soldaat wees ni.

En dis juis wat ek wil wees.

Liwers jy as ek.

Waarom wil jy gen soldaat wees ni?

Ek hou ni fan feg ni. Dit lyk so wreed om jou fyand dood te maak, en: di fyand kan fir my oek dood skiit.

Ek het pa dikwils hoor fertel hoeveul honderd soldat somtyds in een slag doodgeskiit of gewond worde; en somtyds moet hulle 'n hêle tag of dag in di koue lê, of in di brandende son, voor hulle wegeneem worde.

Mar, myn goeie! is jy ni bang om in 'n tryn te ry ni? Di kan oek ongeluk kry; en is jy ni bang om pêrd te ry ni? Hy kan struikel en fal. Ni bang om na bed te gaan ni? Di meeste mense sterf daar.

Mar dis mns goed, dat alle mense ni eenders is ni.

29th DIALOGUE.

I don't want to be a soldier.

And that is just what I want to be.

Rather you than I.

Why won't you be a soldier?

I don't like to fight. It seems so cruel to kill your enemy, and: the enemy might kill me.

I have often heard father say how many hundreds of soldiers are sometimes killed in one battle, or are wounded; and sometimes they have to lie a whole day or night in the cold, or in a burning sun, before they can be taken away.

But, my goodness! are you not afraid to travel in a train? It might also meet with an accident; and are you not afraid to ride on horseback? He might stumble and fall. Not afraid to go to bed? Most people die there.

Surely, it is good, that all people are not alike.

30ste SAMESPRAAK.

30th DIALOGUE.

Het oom van deuse jaar mooi skape?

Ja; ek denk so!

Is hulle fet, oom?

Daar sal jy ni o'er kan kla ni. Di feld was besonder goed. Di reens het so net betyds gekom: ons het dit regte swaar gehad, mar nou gaan dit beter.

Ho feul skape denk oom sal ek kan kry?

Ek denk so omtrent 'n 250.

Het oom bokke ook?

Ek het omtrent 40 om te verkoop.

(Na di kraal.)

Wel, neef Piet, hoe lyk hulle?

Né, oom! hulle lyk goed. Skape is goedkoop in di boland.

Ja, so praat julle altyd; mar ons lees nou mos ook koerante.

'n Mens kan ni op di koerante reken ni; papiir is geduldig; jy kan daar in set wat jy wil.

Dis 'n mooie grap! Julle praat altyd so.

Hoeful wil oom fir jou skape hê?

Hoeful wil jy gé? Jy kan honderd uitfang fir 16 silings nog honderd fir 15 silings en 50 fir 12 sillings per stuk. Dis 14 silings en 4 oulap deurmakaar gerekend.

Ek sal fir oom 14 silings gé.

Né, ou kêrel, dit sal ni gaan ni!

Jy moet fir my 14 silings en 4 oulap gé.

Uncle, have you fine sheep this year?

Yes; I think so!

Are they fat, uncle?

You will have no reason to complain of that. The "veld" was very good. The rains came just in time; we have had hard times but it is better now.

How many sheep do you think I can get, uncle?

I think about 250.

Have you goats too?

I have about 40 for sale.

(To the kraal.)

Well, nephew Peter, how do they look?

Indeed, uncle, they look well. Sheep are cheap in and near Cape Town.

Yes; you always say so; but we also read the newspapers now.

You cannot depend upon newspapers; paper is patient; you can put in it whatever you like.

That is fine fun. You people always talk so.

How much you want for your sheep?

How much will you give? You can take out hundred at 16 shillings and another hundred at 15 shillings and 50 at 12 shillings per head. That makes 14 shillings and 4 pence on an average.

I will give 14 shillings.

No, old chap, that want do!

You must give me 14 shillings and 4 pence.

Oom, daar is ni baing skaap-
kopers hiir ni.

Hulle sal nog kom.

Ek glo ni, oom ! Skape is o'er-
vloedig oral.

Dit kan wees : mar dis myn
prys.

Oom sal spyt hê.

Kan ni help ni. Ek waag dit.

Oom is ferkeerd ; hoe sê oom ?

Net wat ek jōu gesê het.

Niks minder ni ?

Né !

Oom is baing taai fandag.

Ja ; ek weet !

Oom sal fanjaar syn skape ni
ferkoop ni.

Dan hou ek hulle.

Het oom osse om te ferkoop ?

Né, ek het myn slagosse fir neef
Jakob toegesê.

Was hy hiir ?

Né, mar ek het 'n briif fan hom.

Wanneer sal hy hiir wees ?

Ek ferwag hom fan deuse week.

En wat sê oom fan di skape ?

Jy weet wat ek gesê het.

Oom moet daarom di een oulap
afneem.

Nou toe ; fat mar fir 14 silings
en dri oulap (trippens).

Jongens, kom ! Di oom !

Uncle, there are not many sheep-
buyers here.

But they will come.

I don't think so, uncle ! Sheep
are plentiful everywhere.

That may be : but this is my
price.

You will be sorry, uncle.

I can't help it. I shall risk it.

You are wrong ; now what do
you say ?

Just what I have told you.

Nothing less ?

No !

You are very decided to-day.

Yes ; I know !

You will not be able to sell your
sheep this year.

Then I keep them.

Have you oxen for sale.

No, I gave cousin Jacob the
refusal of my slaughter oxen.

Has he been here ?

No, but I have a letter from
him.

When will he be here ?

I expect him this week.

And what do you say of the
sheep ?

You know, what I told you.

You must at least take off that
penny.

All right ; take them for 14
shillings and 3 pence.

Boys, come ! That uncle !